

УДК 811.111+811.161.1

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ПРИ СОЗДАНИИ КОМПЬЮТЕРНОЙ МУЗЫКИ

Е.И. Замотина¹, М.Д. Душин²¹ кандидат филологических наук, доцент, ² студент
Пензенский государственный университет, Россия

Аннотация. В данной работе предпринята попытка проанализировать языковой арсенал англоязычных профессионалов, находящихся в активном употреблении русскоговорящими музыкантами. Целью исследования является определение языковых инструментов и способов ассимиляции английской терминологии носителями русского языка. Материалом для исследования послужили такие музыкальные секвенсоры как FLStudio, ProTools, LogicPro и др., а также музыкальные Интернет форумы.

Ключевые слова: профессионализмы, транслитерация, музыкальный секвенсор, мастеринг.

Стремительное развитие компьютерных технологий и массовое производство компьютеров предоставило музыкантам возможность создания музыки с помощью компьютерных программ, большая часть из которых написана на английском и не имеет русскоязычных версий.

На данный момент одним из самых популярных музыкальных секвенсоров, с которым приходится работать музыкантам, является FLStudio. Рабочий интерфейс данной программы также представлен на английском. Представим описание общей структуры данного интерфейса, способного наглядно продемонстрировать базовую английскую терминологию, понятную каждому пользователю данной программы: главная панель «Toolbar» с основными элементами управления располагается сверху интерфейса; под панелью «Toolbar» находится основная рабочая область, где и выполняется сам процесс создания музыки; в левой части рабочей области располагается «Browser» – список музыкальных инструментов, звуков и готовой музыки; «Stepsequencer» позволяет добавить музыкальный инструмент и прописать барабанный ритм; при необходимости работы с нотной партитурой, следует нажать по инструменту правой кнопкой мыши и выбрать пункт «PianoRoll» (для удобства в программе сделали деление партитур на «Паттерны» («Pattern»)), их всех можно объединить, раскрыв «Playlist»); звучание каждого инструмента настраиваем в окне «Mixer»; и, наконец, для сохранения результата в музыкальный файл, необходимо нажать на кнопку «Rendering», находящуюся в панели «Toolbar». Описание основных панелей и опций свидетельствует об употреблении телескопических словообразований, совмещающих в себе одновременно несколько понятий (Подробнее о телескопических словообразованиях см. исследование Е. И. Замотиной [1]).

Следует отметить, что процесс создания музыки не ограничивается владением элементами программы. Музыканты придумывают мелодию, сочиняют к ней аккомпанемент, добавляют новые инструменты, эффекты и прочее. Для того чтобы написанная программа зазвучала, следует выполнить «Мастеринг» (Mastering) – процесс настройки звучания каждого инструмента или звукового эффекта при их одновременном звучании так, чтобы, к примеру, барабаны не были громче голоса, или чтобы синтезатор не звучал неестественно. Интересно, что на языке компьютерных музыкантов определение того же самого понятия изобилует транслитерацией и звучит как «ручной постпроцессинг последовательности паттернов в плейлисте, путём настройки параметров и плагинов каждого канала микшера». (Об ассимиляции англоязычных заимствований писалось подробнее в работе Е.И. Кожевниковой [2]).

Исходя из результатов просмотренных нами российских музыкальных Интернет форумов можно сделать следующий вывод: 1) самыми частыми вопросами для обсуждения с коллегами являются: выбор плагинов (электронных музыкальных инструментов) и программного обеспечения; обсуждение музыкального оборудования и творчества; приём композиций на лейбл (коллекция из музыкальных композиций соединённых в альбом длиной около 90 минут); 2) 30 % от общего объема текста занимают профессионализмы, большая часть из которых передается транслитерацией.

Приведем пример обсуждения качества звучания на одном из Интернет форумов [3]:

– *Вопрос для меня очень актуален долгое время, не удается разрешить вопрос с некачественным звуком. Изучая **туториалы** massive и других **плагинов** я не нашел ответа, почему всегда получается пластмассовый, колокольный или пластмассово–колокольный звук? Просьба дать ответ в письменном виде)))*

– *Гудизер вешай.*

– *Сведёние решит проблему, изучай **туториал**.*

– *Нужно смазывать жиром: сельским, плюс **лимитер**, **максимайзер**, **гудизер** на **мастере**, **ревёрб**, можно **дистёрин** ещё – будет качать и звук будет жирным, отвечаю! Ещё не стоит забывать про децибель-*

ный **солидол**, он тоже немного придаёт живости мелодии.

– Что это за **плагин** такой?

– Он малоизвестный, сильно устаревший, но тоже хорошо звук переделывает =)

– Нечего компрессию на шину кидать.

– Давай готовь скорее!) Я ничем не увлекаюсь, никакими компрессорами, не перегружаю **мастер**. Просто тупо накручиваю на **массиве**. Там вроде достаточно и фильтров, и эффектов. По крайней мере, для того чтобы более или менее оригинальный и не отвратный звук получился. Не?

– **Мастер** перегружать и не нужно, особенно, если владеешь **эквалайзером** и хорошим слухом. А вот зря ты думаешь, что можно обходиться без компрессии. Можно, но не поймёшь, как хорошо с ним. (Полужирное выделение Е. И. Замотиной, М. Д. Душина)

Итак, очевидно, что стиль общения музыкантов весьма своеобразен. Текст изобилует различными профессионализмами в русско–английской форме. Некоторые заимствованные слова пишутся как по–русски, так и по–английски, впрочем, Интернет не сильно ограничивает пользователей в языковых правилах.

В первом абзаце автор спрашивает, как настроить «плагин» (plugin) – программу, имитирующую музыкальный инструмент, под названием Massive. Для изучения чего–либо на компьютере некоторые используют «тutorials» (tutorials) – документ или видеоролик, представляющий из себя некое улучшенное подобие инструкции.

Далее этому человеку предложили использовать универсальный плагин “soundgoodizer”, который сокращённо зовут «гудизер», заняться «сведением», т.е. экспериментально подобрать лучшие плагины и лучше изучить tutorial.

Проведенное исследование позволяет сделать следующий вывод: понимание любой компьютерной программы приходит в процессе работы с ней; секвенсоры – программы, созданные музыкантами для музыкантов, поэтому использование английских терминов и транслитерации упрощает процесс создания музыки и не ведет к искажению смысла.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Замотина, Е. И. Телескопические неологизмы в контексте современности (на примере английского и французского языков). / Е. И. Замотина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 4 – 2 (34). – С. 100–102.
2. Кожевникова, Е. И. Фонетическая и грамматическая ассимиляция новейших англоязычных заимствований во французском языке. / Е. И. Кожевникова // Известия Уральского федерального университета. Сер. 1 : Проблемы образования, науки и культуры. – 2010. – Т. 85. – № 6–1. – С. 99–103.
3. URL: http://www.promodj.com/forum/software/975677/Plastmassoviy_zvuk.

Материал поступил в редакцию 19.06.14.

USE OF ENGLISH TERMINOLOGY IN THE PROCESS OF COMPUTER MUSIC CREATION

E.I. Zamotina¹, M.D. Dushin²

¹ Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, ² Student
Penza State University, Russia

Abstract. The research includes the attempt to analyze the vocabulary of professionalisms in English language, which are in the active usage of Russian–speaking musicians. The main goal of the research is to determine the linguistic tools and methods of assimilation of English terminology by native Russian speakers. Such music sequencers as FLStudio, ProTools, LogicPro and others, as well as music internet forums became the material of the research.

Keywords: professionalisms, transliteration, music sequencer, mastering.